

Özüm Arzık ERZURUMLU
e-mail: ozum.arzikerzurumlu@eas.bau.edu.tr

PERSONAL STATEMENT

A dedicated academician and professional conference interpreter with over ten years of experience interpreting. Interpreted the last four American Presidents live on a variety of media channels, interpreting experience for +1500 days.

EDUCATION

2016 Dogus University
Ph.D. in Translation and Interpreting Studies
Dissertation: “Gatekeepers as a Shaping Force in TV Interpreting”

2011 Istanbul Bilgi University
M.A. in Political Science and International Relations
Dissertation: “Political Instrumentalization of Commemorations of Çanakkale Victory”

2005 Boğaziçi University
B.A. in Translation and Interpreting

Further education

2015 KU Leuven CETRA Doctoral Summer School 2015
27th Research Summer School in Translation Studies
KU Leuven, Campus Antwerp, Belgium
24 August- 4 September 2015
(CETRA scholarship)

ACADEMIC EXPERIENCE

Current Employment

University of Massachusetts, Amherst, Visiting Researcher, Department of Comparative Literature
Bahcesehir University, Assistant Professor, Department of Translation and Interpreting

Teaching Experience

2020-2022 Assistant Professor, Istanbul Atlas University
Translation Theory
Writing Skills for Translators
Introduction to Simultaneous Interpreting
Public Speaking
Etymology
Community Interpreting
Designed course curriculum, organized and moderated translation and interpreting webinars (Prof. Ebru Diriker, Prof. Binhua Wang and Prof. Şehnaz Tahir Gürçağlar among the invited speakers)

2016- 2020 Lecturer, Istanbul 29 Mayıs University
Conference Interpreting
Consecutive Interpreting
Onsight Interpreting
Interpreting in Conference Situation II
Introduction to Consecutive Interpreting

Press and Media Interpreting
Introduction to Simultaneous Interpreting

2018-2019 Assistant Professor, Dogus University
Comparative Literature
Intercultural Communication – (M.A Course)

2018-2019 Lecturer, Yeditepe University
Public Speaking

2014-2016 Lecturer, Yenyüzyıl University
Introduction to Consecutive Interpreting
Introduction to Simultaneous Interpreting
On sight Interpreting

AREAS OF RESEARCH INTEREST

Interpreting, interpreting history, interpreting sociology, conference interpreting, remote interpreting, translation policy, children's literature

PUBLICATIONS

Articles and Book Chapters

Linking coaching to interpreting classes: A pilot study with TGROW, *Turkish Studies* (under revision)

2022. Taking Stock of the COVID-19 Working Conditions on the Performance of the Interpreters: Rendering the Numbers in the 2020 American Presidential Debates. *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi* (32), 25-54. Doi: 10.37599/ceviri.1119082

2022. with Yılmaz, G. From Remote Control to Tweets: How Viewers' Use of Twitter Shapes Quality Criteria in Interpreting the Oscars, *Interpreting International Journal of Research and Practice in Interpreting*. DOI: 10.1075/intp.00083.arz

2022. Sözlü Çeviride Küyerel Dönüşüm Eyleyicileri: Sözlü Çeviri Derneklerinin Uzaktan Çeviri Kılavuzları [Glocal Transformation Agents in Interpreting: Remote Interpreting Guidelines of Interpreting Associations]. *Kültürel Alanda Küyerelleşme [Glocalization in Culture]*. İstanbul: Bilim ve Sanat Yayınları. 115-145.

2021. Tostoraman'dan Yayazula'ya: Gruffalo'nun Türkçe'deki Sessel Yolculuğu. [From Tostoraman to Yayazula: Aural Journey of Gruffalo in Turkish] *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi* (31), 70-90. DOI: 10.37599/ceviri.988154

2021. Çeviri çocuk kitaplarında Korona: Çocukları bilgilendirme için bir araç. [Corona Virus in Translated Children's Books: A Tool to Inform Children] *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (23), 1148-1173. <https://doi.org/10.29000/rumelide.953690>

2020. Interpreting in the Cold War Era in Turkey: An Exercise of Gatekeeping. *Translation and Interpreting Studies*, 15 (3), 419-440. <https://doi.org/10.1075/tis.20084.arz>

2020. Employing Podcasts as a Learning Tool in Interpreter Training: A Case Study. In M.D. Rodrigues Melchor, I. Horvath & K. Ferguson (Eds.), *The Role of Technology in Conference Interpreting New Trends in Translation Studies* volume 31. (pp. 179-203). Peter Lang.

2019. Interediting: Revealing the Dual Role of Staff Interpreters on Turkish News Channels. *transLogos Translation Studies Journal*, 2 (1), 68-84. DOI: 10.29228/transLogos.2/1.4

2019. Sözlü Çeviri Alanında Kadınlar (Women Interpreters in Turkey). In ed. S.Tahir Gürçağlar (Ed), *Kelimelerin Kıyısında Türkiye’de Kadın Çevirmenler* [On the Brink of the Words /Women Translators in Turkey]. (pp. 347-374). Istanbul: Ithaki Yayınları.

2019. Trumpça: Türkçede Trump’ı Yeniden Yazmak (Trumpese: Rewriting Trump in Turkish). In E. Diriker (Ed.), *Türkiye’de Sözlü Çeviri Eğitim, Uygulama ve Araştırmalar* [Interpreting in Turkey: Education, Practice and Research] (pp. 153-192). Istanbul: Scala Yayıncılık.

2019. Konferans Çevirmenliğinde Doğruluk, Kalite ve Normlar (Accuracy, Quality and Norms in Conference Interpreting). In S. Taş (Ed.), *Çeviri Üzerine Gözlemler*. [Observations on Translation] (pp. 81-119). Istanbul: Hiper Yayın.

2016. “State Policy as a Gatekeeper: Rendering Iraqi Kurdistan into Turkish in TV Interpreting”, published on CETRA’s webpage. <https://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/cetra-2015-ozum-arzik-erzurumlu>

2015. Gencer Özcan and Özüm Arzik Erzurumlu. Haunting Memories of the Great War: The Gallipoli Victory Commemorations in Turkey. In H. Yavuz & F. Ahmad (Eds.), *War and Collapse: World War I and the Ottoman State* (pp. 1240-1257). Salt Lake City: The Utah University Press.

2014. How Free is the Freelance Interpreter. *Proceedings of the XXth FIT World Congress Volume 2*, (pp. 272-480). Berlin: BDÜ Fachverlag.

2013. The Commemoration of the Gallipoli Victory in Turkey. In I.G Yumuşak & I.M Mehdi (Eds.), *Gelibolu, Tarih, Efsane ve Anı* (pp. 329-337). Istanbul: Istanbul Medeniyet Üniversitesi.

M.A Theses Supervised

Oğuz, Mustafa Serhat. “Habitus of the Healthcare Interpreters”, İstanbul 29 Mayıs University Social Sciences Institute (ongoing)

Demir, Perihan. 2021. “Reframing through Simultaneous Interpreting: The 2020 US Presidential Debates in the Shadow of a Pandemic”, İstanbul 29 Mayıs University Social Sciences Institute.

Projects

2022. Kültürel Soğuk Savaşın Bir Parçası Olarak Franklin Kitap Projesi’nde Çevrilen Kitapların İncelenmesi, (Examining the Translated books withing the Franklin Book Project as part of the Cultural Cold War) Consultant of TÜBİTAK 22209-A Project.

2022. Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı Recep Tayyip Erdoğan’ın Birleşmiş Milletler Genel Kurulu’ndaki Çevirilerinin Türkçe- İngilizce Bütüncesinin Oluşturulması. (Making a Corpus of the Translation of the Speeches of the President of Turkish Republic, Recep Tayyip Erdogan into Turkish) Consultant of TÜBİTAK 22209-A Üniversite Öğrencileri Araştırma Desteği Programı Danışmanı.

Lectures and Conference Papers

Remote Interpreting Habitus: A Common Denominator for Different Strands. 10th EST Congress Advancing Translation Studies in Oslo, June 22-25, 2022.

Quality in RSI: New Parameters in light of the COVID Era. 7th International IATIS Conference, Barcelona. Spain, September 14-17, 2021.

Closing Session of 29 Mayıs University's Enriching Translation Studies through Rereadings Symposium, Istanbul 29 Mayıs University, March 28, 2018.

Kabine Sıgmayan Çeviri (Interpreting Beyond the Booth) Invited Speaker. Yaşar University, Izmir, January 5, 2015.

An Intralingual Translation Ground: The Speech of the Prime Minister delivered at the Commemoration Ceremony of the Battle of Canakkale. International Workshop on Intralingual Translation, Bogazici University, Istanbul, November 27-28, 2014.

How Free is the Freelance Interpreter XXth FIT World Congress, Berlin Freie Universitat, August 4-6, 2014.

Andaş Simultane Çeviri Semineri, (Simultaneous Interpreting Seminar) Invited Speaker. Aydın University, Istanbul, May 5, 2014.

The Commemoration of the Gallipoli Victory in Turkey. Uluslararası Çanakkale Sempozyumu [International Çanakkale Symposium] Istanbul Medeniyet Üniversitesi, Istanbul, May 9-10, 2013.

Published Translations

İş Dünyasında Vazgeçilmez Olmak: Kariyerinizi Geliştirmenin İpuçları, Glenn Shephard, Humanist Yayınevi, 2014.

Altı Basit Kural Karmaşıklık Karışık Hale Getirmeden Nasıl Yönetirsiniz. Humanist Yayınevi, 2015.

Honors and Achievements

Fully funded scholarship from TEV (Turkish Educational Foundation) due to holding 35th place in Turkish University Entrance Exam in 2001

High honorary award from Turkish Educational Foundation
KU Leuven CETRA Doctoral Summer School Scholarship, 2015.
Certificate of Honor for having a GPA above 3.00 in BA

Memberships

EST (European Society of Translators) member
Turkish Conference Interpreters Association (TKTD) member
Member of Bogazici University Alumni Chorus

Others

Conference Interpreter with Turkish A, English B, Spanish C
Freelance Professional Conference Interpreter since 2011
Previously worked for CNNTurk, Haberturk, Philip Morris as an interpreter (2006-2011)
Lecturer in METU Northern Cyprus (2005-2006)